

AYDI EST.

Open Learning  Translation

2022-2023

Third Year

Second Term



P.1



L1+L2

Political Texts

26.11.2022

03.12.2022

د. مجد إبراهيم



Political Texts 3.P1

AYDI 2023 / T2

HELLO EVERYONE!

مادة النصوص السياسية من أمتع المواد لذلك لا تتأثروا بالإشاعات حول صعوبتها وصعوبة الصياح فيها.

Political translation by definition is how to deal with a political text and how to deal with the **surface meaning** and the **deep meaning** because anything you see in the field of politics, you may have **various meanings**. The first meaning that may appear to you is the surface meaning, but if you read and reread the text, you are dealing with the deep meaning i.e. the **intended meaning**. What do I mean by the intended meaning?

The **intended meaning is the meaning intended by the speaker or the author of the source text**. The job of the political translator is to get the intended meaning and convey it. It's not that hard, but you have to be conscious and alerted all the time.

يعني عليكم تأويل الكلام لأن الكلام لا يكون ظاهر بوضوح دائمًا، كما نقول بالعربية أحيانًا يكون هناك كلام حق يراد به باطل، فأحيانًا أنا أقول لأحدهم كلام جميل لكن في الحقيقة يكون معنى الكلام ومقصده شتم وإهانة لهذا الشخص.

في الكلام المحكي تشارك الـ (tone) في المعنى، فعندما أقول لأحدهم (أنت بطل) الـ (surface meaning) هو أنه (hero) ولكن بحسب نبرة صوتي قد يكون قصدي أو الـ (deep meaning) هو أنه هذا الشخص (ب وبومو عرفان الله وبين حاطو)، وهذا اسمه (pun) أي (تورية).

والتورية تستخدم كثيرًا في السياسة، والسياسيون يتهربون من الإجابة على الأسئلة ليس لأنهم لا يعرفون الجواب وإنما كي يتهربوا من الإدلاء بأي تصريح قاطع، يعني (they evade from an embarrassing question) أو أنهم يعطون (blatant answers) أي أنهم (يحييون بوقاحة) فيقولون (ما بدني جاوب).

السياسيون يعتمدون تقنيات الخطف خلفًا والتورية والمرادغة وهذا يتطلب مهارة من المترجم لنقل كل هذه الأمور وتغطيتها.

You have to build up your skills to pay attention to:

1. Connotation: دلالة

هنا يجب الانتباه إلى الـ (connotative meaning) وهذا ينطبق على المثل القائل (الحكي لك يا كثة سمعي يا جارة)، كما قلت قبل قليل يمكن أن أقول لأحدهم (يا بطل) ولكن يكون قصدي (يا بوب).

- Connotative meaning: معنى دلالي

يرجى الانتباه إلى أن ليس كل الألفاظ لها (connotation) وليس كل الألفاظ تتمتع، نحن لدينا (connotative meaning) و (denotative meaning) أي من الـ (denotation).

2. Denotation: الحرفية/التقليدية

- Denotative meaning: معنى حرفي/تقليدي

والمعنى التقليدي يسمى أيضاً (conventional meaning)، والمقصود بالمعنى التقليدي هو المعنى الحقيقي المتعارف عليه، فعندما أقول (نيون) كلكم تتخيلون (النيون)، والتعامل مع الـ (denotative meaning) من أسهل ما يكون.

3. Collocation: المتلازمات اللفظية

وهذا يعني اتساق المفردات مع بعضها، فهناك مفردة تتزوج مفردة ولا تتركها أبداً، وهذا الكلاب ينطبق على اللغتين العربية والإنكليزية.

Your job as a translator is to search for a suitable equivalent, for example,

نقول بالعربية (مطر غزير) ولكن لا نقول (مطر كثير) أو (مطر كثيف) لأنه لا يوجد توافق أو اتساق بين (مطر) و(كثيف/كثير)، نقول (إنها تمطر بغزارة) ولكن لا نقول (إنها تمطر بكثرة) على الرغم من أن هذه الجملة صحيحة من ناحية المعنى، ولكن من ناحية التوافق والاتساق هذه الجملة غير واردة ومن قولها يكون غير ضليح باللغة العربية.

وفي اللغة الإنكليزية نقول (it's heavily raining) أو (it's raining heavily)، وعندما نقم الـ (adverb) يعطينا (stress) أو (emphasis)، الـ (forwarding) والـ (back warding) أي التقديم والتأخير يلعبون بالمعنى ويؤثرون عليه من حيث حالة التوكيد.

مرت الترجمة أثناء تطورها مع الزمن بعدة مراحل وأول مرحلة للترجمة كانت (الترجمة الحرفية) وكثير منكم لا يعلمون معنى (الترجمة الحرفية) فيظنون أنها تكون ترجمة حرف بحرف وكلمة بكلمة وهذا خطأ، الترجمة الحرفية تعتمد على الـ (denotation) وليس على الـ (connotation).

ولكن هناك طلاب يترجمون ترجمة حرفية فيضيعون المعنى وهناك طلاب يترجمون ترجمة حرفية فينقلون المعنى بشكل صحيح، وهذا ليس تناقض، الفكرة هي أن هناك طلاب يعرفون ما هو معنى الترجمة الحرفية وطلاب لا.

على سبيل المثال إذا أردنا أن نترجم (لم يمسه سوء) ترجمة حرفية قد يقول أحدكم معنى (يمسه) هو (يلمسه) يعني (touch) وهذا الكلام خطأ لأنه لم يقال (يلمسه) وإنما قيل (يمسه) ويوجد فرق بين (المس) و(اللمس)، وهنا يضيع الطلاب.

كي تصلوا إلى نتائج صحيحة يجب أن تقرأوا النص بشكل صحيح ويجب أن تكونوا ضليعين باللغتين (you have to master both languages)، وفهم النص الأصلي يسهم بشكل كبير في نقل المعنى، واختلاف فهم النص يؤدي إلى اختلاف ترجمة النص، على سبيل المثال اختلاف فهم النصوص الدينية أدى إلى وجود الكثير من الطوائف والملل وهذا ينطبق على الترجمة، لذلك أول خطوة هي فهم النص.

على سبيل المثال إذا أردنا ترجمة (إن الله يهدي من يشاء) لا يمكننا أن نترجم قبل فهم الكلام وقبل فهم من المقصود بـ (من يشاء)، هل المقصود بـ (من يشاء) الله أم العبد؟ والعلامة البوطي رحمه الله خاض جلسة نقاش مع كبار علماء الدين لتفسير هذا الكلام واختلفوا على تفسيره، ويواجه المترجم مشكلات عندما يصل إلى (problematic area) مثل هذه.

وفي القطاع السياسي كل الأمور (problematic) لذلك يرجى الانتباه والحذر عند التعامل مع نصوص سياسية، لأن (الغلطة بكثرة) وأي خطأ في فهم أو ترجمة أي معنى يمكن أن يشعل حروباً

4. Definiteness and Indefiniteness:

على سبيل المثال (عبر جنود جدول مجاور لنهر الفرات وانطلقوا باتجاه كذا وكذا) هنا يجب أن نقرأ صح قبل أن نترجم ولا يمكننا أن نقول (... the soldiers crossed)، استخدام (the) هنا خطأ لأننا لا نعرف الجنود ولا نعرف أسماءهم.

انتم تنظرون إلى (the) على أنها شيء بسيط وهذا الكلام خطأ، فبسبب هذه الـ (the) خسرتنا الجولان وجزء من نهر الأردن وفلسطين، والسبب في ذلك أن اللغة العربية لم تكن معتمدة سابقاً في مجلس الأمن، وكان الغرب يصدر القرارات ويعطيها لمتترجمين من طرفه وتترجم القرارات ويصادق عليها وتصبح نافذة دون الرجوع إلى العرب ولغتهم.

وقال أحد الأولياء: (إذا عرفت لغة قوم أمنت شرهم) وكما نعرف لغتهم يجب أن نعيش معهم ونعاشهم ونعاش لغتهم، فاللغة (language) و (culture) ونحن في سورية نفسها قد يقول ابن حلب كلمة لابن الدير فيمتعض الثاني لأنه يعتقد أنها كلمة سلبية مع أن هذه الكلمة قد تكون عادية جداً بالحلب، هذا على مستوى سورية فما بالكم على مستوى الوطن العربي، لذلك يجب أن تؤخذ الـ (locality) والـ (dialect) بعين الاعتبار عند التعامل مع اللغة، وهذا يعيدنا إلى فكرة أن اللغة (language) و (culture).

على سبيل المثال لا تقولوا لمغربي (يعطيك العافية) لأنه سيسببكم مباشرة لأن (العافية) بالمغربي تعني (النار) وأنا تعرضت لموقف من هذا النوع مع شخص مغربي بسبب هذه العبارة. من أراد أن يقوي لغته بالفطرة دون الخوض في قواعد النحو والإعراب عليه بقراءة القرآن الكريم وهذه نصيحتي لكم، وستلاحظون بعد ثلاثة شهور أنكم تكتبون كل شيء بالعربي بشكل صحيح دون معرفة السبب، وذلك لأنكم تعلمتم لغة صحيحة بالفطرة. وعليكم تطوير مهارتكم باللغة الإنكليزية من خلال القراءة والاستماع بكثرة وذلك لأن تعلم اللغة عبارة (accumulative process) أي (عملية تراكمية).

بالعودة إلى موضوع الـ (definiteness) والـ (indefiniteness) في بعض الأحيان يكون التعريف بالإضافة، على سبيل المثال (عبر جنود القيلق الخامس النهر) هنا أصبح لدينا تعريف بالإضافة وقد يقول أحدكم يا دكتور قيل (جنود) وليس (الجنود) وهذا الكلام صحيح لكن (جنود) غُرقت بالإضافة فهي (definite) وليس (indefinite).

علامات الترقيم مهمة جداً لأنها تساهم بنقل المعنى بالإنكليزية أكثر منها بالعربية، ومن يقول علامات الترقيم باللغة العربية غير مهمة لا تصدقوه. في بعض الأحيان يطلب مني مثلاً ترجمة ثلاث صفحات من العربي إلى الإنكليزي وأتفاجأ أن الصفحات الثلاث عبارة عن جملة واحدة لا يوجد فيها أي علامات ترقيم، هنا على المترجم أن يقطع النص بنفسه وهذا قد يغير المعنى عن المعنى المقصود في النص إذا فهم المترجم الكلام بشكل مختلف، لذلك علامات الترقيم مهمة جداً لأنها بمثابة إشارات المرور في النص.

هذه الملاحظات والتعدادات التي أذكرها هي أفخاخ تقعون فيها في الامتحان لذلك يرجى الانتباه لها، وكل هذه الملاحظات تتعلق بأسئلة الامتحان بدليل أننا إذا قمنا بحل أسئلة دورات سونيا سترون أن الخيارات تعتمد على هذه الملاحظات، يعني قد تخطئون في الإجابة لأنكم اخترتم الـ (collocation) الخطأ أو لأنكم اخترتم المعرف وتركتكم النكرة مع أن الجواب الصحيح هو النكرة مثلاً.

بالعودة إلى الترجمة الحرفية يجب أن تحترموا قواعد الـ (target text) وهذا يفقد الترجمة الحرفية مصداقيتها في بعض الحالات، لذلك مع تطور علوم الترجمة انتقلوا من الـ (word for word translation) أي الترجمة الحرفية إلى أنواع أخرى من الترجمة بسبب عجز الترجمة الحرفية عن تغطية المعنى على أكمل وجه بسبب اختلاف الثقافات، لذلك توصل الـ (linguists) إلى ما يلي:

Sometimes you may translate (word for word translation) and some other times you have to go for (sense for sense translation).

ومعنى (sense for sense translation) هو الانتقال من الـ (denotation) إلى الـ (connotation)، ومع تطور علوم الترجمة توصل اللغويون إلى الـ (semantics) الذي هو محيط ولهم بحر والخوض فيه كثيرا يضيّع المترجم.

يجب أن تميزوا بين الـ (connotative meaning) والـ (intended meaning of the speaker)، يعني أحيانا يقول المتحدث كلاما يكون له (implicit meaning) أي (معنى ضمني).

We can move one step further to differentiate between explicit meaning and implicit meaning.

- Explicit meaning: المعنى الظاهر

وهو الـ (surface meaning) في العلوم القديمة.

- Implicit meaning: المعنى الضمني

أي (deep meaning) الذي هو (connotation).

قد يقول أحدهم أمامكم (أجت هديك قائلتو وسار هيك) لكن نحن لا نعرف من هي (هديك) ومن هو الشخص الذي قائلته وماذا حدث، لذلك أنتم تضيعون كثيرا في الـ (referent) عندما تطول الجمل وهذا ينتج عنه معنى خاطئ بكل تأكيد.

5. Countable and Uncountable Nouns:

يرجى الانتباه إلى هذا الأمر جيدا لأنني في الامتحان سأسألكم أسئلة تتعلق بخياراتها بالـ (singular) والـ (plural)، وكثير من الطلاب يخطئون في مثل هذه الأسئلة لأنهم لا يعرفون أن هذا الاسم أو ذلك معدود أو غير معدود، ومعرفة المعدود وغير المعدود مهمة جدا لأن كل منهما يتبعه أدوات معينة وصيغ معينة سواء بالأفعال أو بأسماء الإشارة إلخ.

ويجب أن تتطلعوا على مسيرة تطور اللغة كي تعرفوا الصحيح من الخطأ، على سبيل المثال سابقا لم يكونوا يجمعوا كلمة (people) ولكن الآن أصبح من المسموح أن تقول (peoples) وأصبح مذلول هذه الكلمة لـ (الشعوب)، وهذه من الأمور الـ (tricky) أيضا.

بالنسبة لكلمة (evidence) يقال (جمع القاضى الأدلة) وترجمتها (the judge collected evidence) أي أننا لا نقول (evidences) لأن كلمة (evidence) لا تُجمع، فكلمة (evidence) تعني (دليل) و(أدلة) في أن واحد.

الترجمة عبارة عن (process) لأنها ليست (one-step job) وإذا لم تمسوا على الـ (process) الصح في الترجمة ستعطون نتائج خطأ حتى لو عملتم في قطاع الترجمة عشرات السنين، وتذكروا أن (الغرور مقبرة الأبطال).

When you want to translate any text, read it many times before you initiate the process of translation. My advice to you is: keep the title aside.

قوموا بتأجيل ترجمة العنوان إلى ما بعد الانتهاء من ترجمة كامل النص ولكن إياكم أن تتسوه بعد الانتهاء من ترجمة النص.

عليكم تأجيل ترجمة العنوان حتى النهاية لأنه قد يكون فيه أحجية أو تورية إلخ، مثلاً كلمة (سكن) لها أكثر من معنى فقد يكون المقصود البيت أو السكن النفسي أي الهدوء والسكينة، لذلك إذا ترجمتم عنوان فيه كلمة (سكن) منذ البداية قبل قراءة النص وترجمته بشكل كامل قد تكون ترجمتكم للعنوان خاطئة بسبب عدم معرفة المقصود من كلمة (سكن) في هذا العنوان.

بعد الانتهاء من قراءة كامل النص عدة مرات ابدؤوا بترجمة الـ (first paragraph) آخذين بعين الاعتبار كل الملاحظات التي ذكرتها قبل قليل أثناء عملية الترجمة، وعلينا مراعاة (structure) كل لغة والفروق بينهما، ففي اللغة الإنكليزية الـ (structure) هي (S + V + O + C)، بينما الـ (standard structure) في اللغة العربية هي (V + S + O + C)، وأؤكد على موضوع الـ (standardization) لأنه يوجد أيضاً جمل اسمية في اللغة العربية وحالات أخرى تتغير فيها الـ (structure).

Any change in this standard structure may give an additional meaning in terms of emphasis or stress.

When you translate from a foreign language into your mother language, the whole process will be much easier, why?

Because you may find a suitable interpretation in your own language and culture for any hint or anything in the English source text, while if you translate from Arabic into English, most of you are unfamiliar with the English culture. You are familiar with the English language but not with the English culture.

لذلك أكثر الطلاب يستصعبون الترجمة من العربي للإنكليزي أكثر. عندما يبدؤون بـ (structure) صبح يصبح الـ (paragraph) كله صبح من ناحية الـ (structure) لأن الترجمة تشبه الحياكة، وإلا فإن الخطأ سيجر خطاً آخر وبالتالي ستصبح ترجمتكم كلها خطأ.

My advice to you is: once you have a clue about any possible translation just write it down immediately.

اكتبوها مباشرة دون تردد كي لا تتسوها حتى لو ظننتم أنكم تعرفونها وأنها ستبقى في بالك دون كتابة، فتحت الضغط سترتكون وستتمون وستبخر المعلومات، وهذه الترجمة الأولية تسمى (first draft).

The process of translation has three steps:

1. First Draft:

هذه هي المسودة الأولى التي تحدثنا عنها وقمنا بكتابتها على الورق كي لا ننساها. هنا أنتم أحرار إذ يمكنكم أن تكتبوا (first draft) لبقيّة الـ (paragraphs)، أو يمكنكم أن تنتهوا من ترجمة كل (paragraph) مع مراجعة وتدقيق قبل الانتقال إلى الـ (paragraph).

اللاحق، وسواء اخترتم الطريق الأول أو الثاني منتقلون إلى كتابة الـ (second draft) بعد الانتهاء من كتابة الـ (first draft).

وأنا مع أن ننهوا ترجمة كل (paragraph) لوحده بشكل كامل كي لا تعبوا وكي لا يصبح لديكم فجوة فكرية بعد الانتهاء من كتابة (first paragraph) للنص كله.

2. Second Draft:

في الـ (second draft) نقوم بعملية مطابقة بين الـ (source text) والـ (target text) جملة بجملة، هذه المرحلة تعتمد على الـ (comparison) بين النصين وذلك للتأكد من أننا لم نغفل أي معلومة أو أي معنى أو أي جملة، ففي بعض الأحيان يسهو المترجم فيترك سطر وينتقل إلى السطر التالي مباشرة، لذلك الـ (second draft) هي التي تضمن للمترجم أنه لم يترك أي سطر وتساعد على القيام بـ (amendment) أي (تعديل) على ترجمته.

بعد تطبيق الخطوتين السابقتين على الـ (paragraph) تنتقل إلى الخطوة الأخيرة وهي:

3. Final Reading:

هذه الخطوة مهمة جدًا وأنا أقوم بها حتى الآن وعلى كل مترجم القيام بها مهما كانت خبيرته في قطاع الترجمة وذلك كي يحافظ على سمعته، فكلما قرأتم ترجمتكم كلما اكتشفتم أخطاء وكلمًا تمكنتم من إجراء تعديلات أكثر وأكثر.

In this step, you read your product of translation away from the source text.

يعني إذا كنتم تترجمون من العربي للإنكليزي صنعوا النص العربي جانبًا وقوموا بقراءة النص الإنكليزي.

Here you have to pay attention to the English mind, to the English ears, and to the English audience and how they may get your translation product and how they may understand and comprehend the intended messages in your translation. Ask yourself: does it make sense to an English reader? If the answer is 'yes', that's it. If the answer is 'maybe', go and repeat the second step. If the answer is 'no', go and repeat the first and second steps. هذه الـ (process) عليكم تطبيقها طيلة حياتكم حتى لو أصبحتم (professional translators).

البعض يصيبه غرور ولا يطبق هذه الـ (process) وهذا خطأ كبير جدًا لأننا بشر ومعرضين للوقوع في الخطأ.

في الـ (interpretation) يوجد نسبة مقبولة للخطأ، ولما في الـ (written translation) فالخطأ ممنوع، ومراحل بناء الترجمة والمترجم هي:

1. Written Translation: الترجمة الكتابية/التحريرية

في هذا النوع من الترجمة يستخدم المترجم كل حواسه وكل طاقته لإنتاج النص.

2. On-sight Translation: الترجمة المنظورة/البصرية

في هذا النوع من الترجمة تقرأ العين عربي مثلًا ويعمل الـ (modulator) وهو (المخ) ثم يبدأ اللسان بالتكلم بالإنكليزي، في هذه الحالة يستخدم المترجم حاستين هما البصر والنطق.

3. Consecutive Translation: الترجمة المتتبعية

في هذا النوع من الترجمة يعتمد المترجم على أذنيه بدلًا من عينيه، فيستمع إلى المتحدث ثم

يتكلم، وفي الترجمة التتبعية يستمع المترجم إلى قدر معين من الكلام، يعنى ثلاث أو أربع جمل ثم يسكت المتحدث ويأتي دور المترجم وهكذا.
هذا النوع من الترجمة يحتاج إلى ذاكرة قوية ويحتاج إلى أسلحة معينة، وكل نوع من أنواع الترجمة له أسلحة و(technics).

4. Interpretation: الترجمة الفورية

والترجمة الفورية هي الـ (simultaneous translation) أي الترجمة اللحظية وهي من أصعب أنواع الأعمال في العالم وأعلىها أجرًا.
كي يصبح المترجم مترجمًا فوريًا يجب أن يتميز في جميع الأنواع السابقة للترجمة قبل أن يصل إلى مرحلة الترجمة الفورية، فالترجمة الفورية تحتاج إلى حرفة عالية كون المترجم يتكلم أثناء تكلم المتحدث، ويحق للمترجم أن ينهي كلامه بعد سكوت المتحدث بثلاث إلى خمس ثواني فقط وإلا فهو مترجم (دب).

هذه العملية بحاجة إلى جهد مضني وإلى تدريب على فصل الحواس، فالمترجم هنا بحاجة إلى فصل حاسة السمع عن النطق ومع التدريب كل شيء جائز، وكما يوجد لدينا فصل حواس حركية يمكن أن نتدرب على فصل الحواس الحسية.

عندما نتعلمون قيادة السيارة تجدون الأمر صعبًا جدًا في البداية لأنه يجب عليكم وضع كل قدم على نواصة معينة ويجب عليكم وضع اليدين على المقود مع بقاء نظركم إلى الأمام، وفي البدايات كلما أردتم أن ترفعوا قدمكم عن البنزين أو الدبرياج تنظرون إلى أسفل، ولكن مع الوقت ومع التدريب تصبح قيادة السيارة أمرًا تلقائيًا وعفويًا لا يحتاج إلى أي تفكير ولا يحتاج إلى النظر إلى مكان وضع قدميك ويديكم، وعندما تتطور مهارتكم في القيادة أكثر تصبحون قادرين على تهرب القهوة وفتح حديث مع من معكم في السيارة دون أن ترتبكوا، والسبب في ذلك هو أن الحواس تتدرب على الفصل الكامل، وهذا كله يأتي بالتدريب والممارسة، وهذا ينطبق على الترجمة الفورية وعلى الترجمة بكل أنواعها.

Just trust yourself; trust is the key term in translation and in any field or career. When you trust yourself and do your job properly, definitely you will achieve success.

Student:

في الامتحان يمكن أن يكون هناك أكثر من خيار صحيح فكيف لنا أن نعرف ماذا علينا أن نختار؟

Professor:

هذا الكلام غير دقيق وساعطيكم مثالًا على ذلك، منذ بدء الأزمة في سورية كنا نسمعهم يقولون: (Syria is against foreign intervention) وكنا نترجم هذه العبارة إلى (سورية ضد التدخل الخارجي/الأجنبي)، وكلمة (intervention) هنا خطأ مع أننا كمعرب نفهم أن معناها (تدخل)، ولكن أنا عندما أترجم من العربي للإنكليزي أنا أخاطب البريطانيين والأمريكيين وليس العرب، وأنا بعمني أن يفهمني البريطانيون والأمريكيين بشكل صحيح وليس العرب. والصحيح هو أن نقول:

- We are against foreign interference.

وإذا فتحتم قواميسكم ستجدون أن معنى كل من (intervention) و (interference) هو (تدخل) لذلك ما المشكلة في كلمة (intervention)؟
هنا سلطيق الكلام النظري الذي قلته منذ قليل على هذا المثال، هنا سنأخذ الـ (connotation)

بعين الاعتبار ومنسشير شخص بريطاني وسنقول له:

- **If I intruded your house, are you against my intervention?**

هنا سيصنف البريطاني ويقول لك: (what the nonsense you are suggesting?)، وسيطلب قتلًا:

- **I'm against your interference not intervention.**

هنا بدأنا نفهم الفرق بين الكلمتين.

سنأخذ مثال آخر على هاتين الكلمتين: إذا كانت زميلتك صديقة زوجتي وطلبت من زميلتك أن تتدخل لإصلاح الأمور بيني وبين زوجتي أقول لزميلتك:

- **Could you kind intervene to settle things down?**

هذا تدخل أيضًا، ولكنه (تدخل إيجابي) أي أننا نتحدث عن (positive connotation)، يعني وكأنني أقول لزميلتك (تدخلي واحكي معها خليا تروق).
والحالة العكسية هي: إذا أرادت زميلتك أن تتدخل بيني وبين زوجتي بقصد إثارة مشاكل بيننا أقول لزميلتك:

- **Do not interfere in my personal life.**

يعني (interfere) فيها (negative connotation).

- **Intervene: positive connotation (يتدخل)**

- **Interfere: negative connotation (يتدخل)**

وهذا كله له علاقة بالـ (semantics) ولا يعرف مثل هذه الأمور إلا أهل اللغة عندما يخصصون في هذه الكلمات، وقس على ذلك.

أنا لا أريد أن أضيقكم بهذه التفاصيل، الـ (semantics) فيها (synonyms) والـ (synonyms) هي التي تضيقكم، لكن عليكم أن تعرفوا أنه (no synonymous synonym) يعني لا يوجد تطابق تام بين مترادفتين أبدًا، فلا بد أن يكون هناك فرق ولو طفيف بين الكلمتين وكل منهما لا بد أن تستخدم في قطاع معين دون غيره.

The best translation is the contextual translation.

فهناك كلمات لها معاني عديدة، وتكتسب الكلمات معانيها المختلفة من السياق الذي ترد فيه، فقد يتبدل معنى الكلمة بتبدل السياق.

يرجى الانتباه إلى الـ (compound words) أثناء الترجمة ويرجى الانتباه إلى تبدل معاني الكلمات عند دخول الـ (prefixes) والـ (suffixes) عليها، بالعودة إلى الـ (compound words) كلمة (grave) تعني (قبر) وكلمة (digger) تعني (حفار) لكن (gravedigger) لا تعني (حفار قبور) وإنما تعني (حائوتي)، وفي الامتحان إذا سألتكم عن معنى كلمة (gravedigger) باللاشعور ستختارون (حفار قبور) وهذا خطأ.

مثلا (give in) غير (give up) لذلك يرجى الانتباه إلى الـ (phrasal verb) أيضًا.

- **We will not give up and give in.**

ما الفرق بين (give up) و (give in)؟ معنى الجملة هو:

- لن نمستسلم ولن نلق أسلحتنا.

(give up) معناها (يمستلم) و (give in) فيها شيء من الخضوع.

Thank you

LECTURE NO.2

03.12.2022

HELLO EVERYONE!

As we agreed, you have to read and reread the text to make your first draft, second draft, then the final reading in order to make sure that your translation has conveyed the intended meaning in the source text. I would like you to do the same process with the following text. The title will be translated after we finish the body of the text.

The text:

In Historic Vote, House Impeaches Trump Over Ukraine Scandal

Donald Trump became the third president in U.S. history to be impeached by the House of Representatives on Wednesday in a historic vote that mostly fell along party lines.

Lawmakers in the Democrat-controlled chamber engaged in nearly 12 hours of heated debates over two articles of impeachment against Trump, who was accused of abuse of power and obstruction of Congress related to allegations that he pressured Ukraine's president into helping his 2020 reelection prospects. Lawmakers held a final vote on each article of impeachment Wednesday evening.

Public opinion on impeachment remains sharply divided. There was a bump in support for impeachment at the time Pelosi announced the investigation, but since then public opinion has remained largely stable throughout weeks of public hearings. A CNN poll last week found that 45 percent of Americans are in favor of impeaching Trump and removing him from office.

Only two previous presidents in U.S. history have been impeached. The first was Andrew Johnson, a white supremacist who was impeached in 1868. The second was Bill Clinton, who was impeached in 1998 on charges of lying under oath and obstruction of justice. President Richard Nixon narrowly avoided impeachment by resigning before a House vote on three articles of impeachment.

Donald Trump became the third president in U.S. history to be impeached by the House of Representatives on Wednesday in a historic vote that mostly fell along party lines.

- Impeach: يتهم/يقيل/يزيح/يعزل/يطيح بـ
يرجى الانتباه إلى الفرق بين (الاستقالة) و(الإقالة)، (الاستقالة) هي شيء طوعي بإرادة الموظف، أما (الإقالة) فيقوم بها رب العمل فيقيل الموظف بشكل تعسفي.
كل الخيارات الموجودة ورتت في القاموس وقد تكون خيارات واردة في الامتحان وعليكم أن تختاروا الأنسب من بينها، (إزاحة) لا تناسب هذا السياق، وأفضل خيار هنا هو (عزل) ومعنى عزل هو سحب الصلاحيات، بالنسبة لـ (إزاحة) و(إطاحة) لا تأتيان بموجب القانون، وإنما تأتيان

في حالة ثورة أو فوضى، والطرف الذي ينجح في الحراك يزيح رئيس الحكومة أو غيره.
الـ (impeachment) عبارة عن (legal process)، وهنا قام بها الـ (the House of Representatives).

بالنسبة لـ (the House of Representatives) ماذا نقول؟ (مجلس النواب) أم (مجلس الممثلين) أم (مجلس الشيوخ) أم (مجلس الشعب)؟

هذه التسميات بالعربي تختلف من دولة إلى دولة، ولكن بالإنكليزي كلها اسمها (the House of Representatives) ويرجى الانتباه إلى مثل هذه الأمور.

في سورية اسمه (مجلس الشعب) ومجلس الشعب عبارة عن سلطة تشريعية وأما مجلس الوزراء والمجلس التنفيذي، ومجلس الشعب أعلى من مجلس الوزراء ويمكن لمجلس الشعب أن يعزل وزير، ولكن الوزير لا يمكنه أن يضر بعضو مجلس الشعب لأن عضو مجلس الشعب يتمتع بحصانة سواء في سورية أو في بقية دول العالم.

إذا كنا نتحدث عن الـ (parliament) في الكويت لا نقول (مجلس الشعب الكويتي) وإنما نبحث عن الـ (equivalent) المستخدم، وفي الكويت يقولون (مجلس الأمة الكويتي).

وفي السعودية اسمه (مجلس الشورى)، وفي لبنان اسمه (مجلس النواب)، عليكم معرفة مثل هذه الأمور وهنا تكمن الصعوبة، وأما في الترجمة الفورية أو التتبعية فيمكن للمترجم أن يستخدم كلمة (برلمان) مع كل الدول إذا لم يخطر بباله الاسم الفعلي لهذا المجلس في الدولة التي يدور الحديث حولها، فالسرعة مطلوبة في الترجمة الفورية والتتبعية، وتصل الفكرة عندما يستخدم المترجم كلمة (برلمان) مع أي بلد، وأما في (documentary/written translation) فعلى المترجم أن يبحث عن الـ (equivalent) وأن يكون دقيقاً لأن لديه وقت كافٍ للقيام بذلك.

إذا سألتكم في الامتحان عن (fell along) يمكن أن أعطيك الخيار الحرفي (سقط على طول).

What about (party lines)?

Student: أسس حزبية/توجهات حزبية/خطوط حزبية

Professor:

سنرى بعد قليل كيف سنترجمها، في الامتحان نعطيكم (synonyms) أي خيارات مقاربة كي نضعكم.

Who would like to translate the paragraph?

Student:

أصبح دونالد ترامب ثالث رئيس في تاريخ الولايات المتحدة يتم عزله من قبل مجلس النواب يوم الأربعاء في تصويت تاريخي وقع في الغالب مع أسس حزبية.

Professor:

إلى حد ما زميلتكم نقلت المعنى، لكن لا نقول (وقع) أو (سقط) لأنها غير مناسبة للسياق. مشكلتكم هي أنكم تتمسكون بالمعنى الأول الذي ترونه في القاموس، ابتعدوا عن الحرفية ولاحظوا أن لدينا (compound) هو (fell along) وهذا يعني أن معنى التركيب سيختلف عن المعنى الحرفي لكل كلمة لوحدها.

أي سياق نجد في (compound verb) أي (فعل مركب) علينا أن نبحث عن معنى هذا الفعل المركب ككل وليس عن معنى الكلمات الداخلة في تركيبه، وفي المحاضرة السابقة أعطيتكم مثال عن (grave) و (digger) و (gravedigger) وأنا متأكد إذا سألتكم عن (gravedigger) في الامتحان ستختارون (حفار قبور) وستركون (حائوشي) وهذا خطأ.

عندما نترجم إلى العربي يهمننا القارئ العربي وكيف سيفهم القارئ العربي ترجمتنا بناءً على

ثقافته، وعندما نترجم إلى الإنكليزي بهما القارئ الإنكليزي وفهمه للترجمة بناء على ثقافته، يعني لا يجوز أن نترجم إلى الإنكليزي بحسب ثقافتنا العربية، لذلك عملية الترجمة تتطلب فهنا اللغة والثقافة التي نترجم إليها.

كي نترجم (fell along) بطريقة صحيحة يجب أن نأخذ مسألة الـ (collocation) بعين الاعتبار، جاء في الجملة (a historic vote that mostly fell along party lines)، أمنا نقولون؟

Student:

إن دونالد ترامب هو ثالث رئيس يطاح به في تاريخ الولايات المتحدة الأمريكية من قبل مجلس النواب في تصويت تاريخي يوم الأربعاء بناء على أسس حزبية.

Professor:

(بناءً) تتوافق مع (أسس حزبية) لأن الانتخابات تجري على أسس حزبية أي أنه يوجد (collocation) هنا، وهنا لا نقول (الانتخابات) بل نقول (تصويت).

ما الفعل الذي يأتي مع (تصويت) إذا أردنا أن نقول (بنعمل تصويت)؟

الـ (collocation) هو (يجري تصويت)، ونحن لدينا (fell along) بالماضي لذلك نقول (جري تصويت).

أنا لا أفضل أن تبدووا الجملة العربية بـ (إن) مع العلم أنه ليس خطأ أن نبدأ بـ (إن)، ولكن طالما أن لدينا فعل يمكننا أن نبدأ به ونقول (أصبح).

- Impeached: عزل
- The House of Representatives: مجلس النواب
- Historic vote: تصويت/اقتراع تاريخي
- Fell along: جرى
- Party lines: أسس حزبية

We can say,

أصبح دونالد ترامب ثالث رئيس في تاريخ الولايات المتحدة يتولى مجلس النواب عزله يوم الأربعاء في تصويت/اقتراع تاريخي جرى في الغالب على أسس حزبية/وفق أسس حزبية/بناءً على أسس حزبية.

لاحظوا أنني لم أستخدم المبني للمجهول بالعربي ولم أقل (تم عزله من قبل مجلس النواب) وذلك بسبب وجود من قام بالفعل وهو (مجلس النواب)، ليس علينا أن نتبع الـ (structure) الإنكليزي وأن نستخدم المبني للمجهول بالعربي طالما أن الفاعل معروف، في اللغة الإنكليزية يستخدم الـ (passive voice) بكثرة حتى لو كان الفاعل معروفاً، وأما في اللغة العربية فليس هناك ضرورة لاستخدام المبني للمجهول طالما أن الفاعل معروف.

في الامتحان لا أختركم بين (تصويت) و(اقتراع) إلا إذا أعطيتكم خياراً يجمع بين الخيارين، يعني إذا كان (تصويت) هو الخيار (a) و(اقتراع) هو الخيار (b) أقول لكم (c. a & b) وهذا هو الخيار الصحيح.

- Ballot box: صندوق الاقتراع

يرجى الانتباه إلى مثل هذه الأمور في الامتحان، والامتحان ليس صعباً لكنه يحتاج إلى دقة وتركيز في الخيارات، وإياكم أن تستعجلوا وتختاروا (تصويت) مثلاً قبل أن تتابعوا قراءة

الخيارات، فقد يكون الجواب الصحيح هو خيار يجمع بين جوابين صحيحين.
وفي آخر دورة امتحانية جاءت الخيارات الصحيحة (a & b) أو (b & c)، أي لا تسبقوا
الخيارات التي تشمل أكثر من جواب وتقولوا (الدكتور ما بيعمل).

Student: مشكلتنا في الامتحان هي ضيق الوقت.

Professor:

المشكلة هي أنكم لستم مدربين على حل الأسئلة ضمن وقت محدد، فالوقت هو جزء من الامتحان، وإلا ما الفائدة من أن تحلوا الأسئلة نفسها خلال عشر ساعات؟ الموضوع بحاجة إلى تدريب.

- Judaization: تهويد

- Islamization: يعني إعطاء صفة اليهودية على مكان أو شعب.
إضفاء الصفة الإسلامية

أي أننا لا نترجم (Islamization) إلى (أسلمة).
مثلاً إذا ذهبنا إلى إيطاليا وأردت أن أقوم بـ (Islamization) هذا لا يعني أنني أجبرهم على أن يدخلوا في الإسلام، وإنما يعني أن أضفي طابع إسلامي على المكان، فمثلاً أفرض الحجاب وأجبر الناس على الصلاة وعلى الذهاب إلى الجامع في كل وقت صلاة.

Lawmakers in the Democrat-controlled chamber engaged in nearly 12 hours of heated debates over two articles of impeachment against Trump, who was accused of abuse of power and obstruction of Congress related to allegations that he pressured Ukraine's president into helping his 2020 reelection prospects. Lawmakers held a final vote on each article of impeachment Wednesday evening.

لاحظوا أن الجملة الأولى من الـ (paragraph) طويلة وهنا تكمن الصعوبة، فعندما تطول الجملة تصبح (complex – compound sentence) ويصبح لدينا أكثر من فعل في الجملة، وهنا تظهر حرفة المترجم.

- Lawmakers: مشرّعون

لا يمكننا أن نترجم (lawmakers) ترجمة حرفية ونقول (صانعي القانون) لأننا لا نستخدم هذا التركيب باللغة العربية وإنما نستخدم (مشرّعين).

- Decision makers: صانعو القرار/صناع القرار

ويوجد فرق كبير بين الـ (lawmaker) والـ (decision maker)، فالمشرّع هو من يقوم بسن التشريعات اعتماداً على القانون، وتحال القوانين التي تم تشريعها إلى مجلس الشعب وبعد إقرار هذه القوانين من مجلس الشعب تُرفع إلى أعلى سلطة وهي في النظام السياسي لبلدنا رئيس البلاد، في سورية لدينا سلطة تشريعية وسلطة تنفيذية وسلطة قضائية، والسلطة القضائية سلطة مستقلة، أما السلطتين التشريعية والتنفيذية فيوجد تنسيق بينهما.

What about (Democrat-controlled chamber)?

Student:

غرفة التحكم الديمقراطية/الغرفة التي يتحكم فيها الديمقراطيون/غرفة التحكم الديمقراطي

Professor:

يمكن أن أعطيك هذه الخيارات في الامتحان في حال سألتكم عن هذا التركيب.

في البداية دعونا نتفق على ترجمة (chamber)، ما رأيكم؟

Student: مجمع/غرفة

Professor: no, it's not.

- مجمع: compound

هنا عننا إلى موضوع الـ (context)، نحن هنا نتحدث عن مجلس النواب، والـ (chamber) الموجودة في مجلس الشعب اسمها (قبة)، ويقال (ستجري النقاشات تحت قبة البرلمان).

مجلس الشعب السوري عبارة عن قبة واحدة، ولكن في مجالس كبيرة مثل الصين وأمريكا يوجد (two chambers) أي (قبتين)، القبة البرلمانية الأولى والقبة البرلمانية الثانية.

- **Chamber:** قبة

قبة المجلس التي يسيطر عليها الديمقراطيون: Democrat-controlled chamber
ومعنى (يسيطر عليها) هو أنهم غالبية فيها، يرجى الانتباه إلى أن وجود قبتين لا يعني أن هناك قبة للديمقراطيين وقبة للجمهوريين، ففي كل قبة يوجد جمهوريين وديمقراطيين وهذا يخضع لعدد الناخبين، نحن دولة صغيرة لذلك لدينا قبة واحدة، ووجود قبتين له شروط يعني إذا تجاوز عدد أعضاء البرلمان وعدد السكان عدد محدد يحق للدولة أن يكون لها قبتين.

إذا سألتكم عن (engaged) في الامتحان أعطيكم الخيارات التالية: (انشغلوا/شاركوا/انخرطوا/خطبوا/تورطوا) أي الخيارات هو الصحيح؟ الخيار الصحيح هنا هو (شاركوا).

- **Engaged:** شاركوا

We can say,

شارك المشرعون في قبة المجلس التي يسيطر عليها الديمقراطيون في

What about (heated debates)?

Student: نقاشات حادة/نقاشات ساخنة

Professor:

نقول بالعربي (نقاشات ساخنة) ونقول (احتدم النقاش) ونقول (النقاش كان ساخناً)، دائماً عليكم أن تسألوا أنفسكم كيف نقول هذا بالعربي؟

- **Heated debates:** نقاشات ساخنة

What about (two articles)?

هل نقول (مادتين) أم (بندين) أم (مقالتين) أم (فقرتين)؟

- بند: item

- فقرة: paragraph

هنا علينا أن نقول (مادتين) لأننا نتحدث عن (قانون)، وأن نقول (مقالتين) مع أن كلمة (article) تعني (مقالة) أيضاً.

- **Article:** مادة

- **Abuse of power:** سوء استخدام السلطة

هنا كلمة (power) لا تعني (قوة) ولا (طاقة)، معنى الكلمة يعتمد على الـ (context) الذي ترد فيه، فكلمة (power) في سياقات أخرى تعني (قوة/طاقة/نفوذ) إلخ.

- **Allegations:** مزاعم/ادعاءات

- To pressure someone: يضغط على شخص/يعارض الضغط على شخص
What about (prospects)?

Student: آمال/فرص

Professor:

(آمال) ممكنة ولكن (فرص) كلمة بعيدة، أفضل وأقرب ترجمة هنا هي (احتمالات).

- Prospects: احتمالات

- Reelection prospects: احتمالات إعادة الانتخاب

بالنسبة لـ (lawmakers... engaged in) هل نقول (شارك المشرعون) أم (شارك
مشرعو)؟

هنا عليكم الانتباه إلى الـ (definiteness) والـ (indefiniteness).

Student:

نقول (شارك مشرعو) لأنه لا يوجد (the).

Student:

علينا أن نقول (قال المشرعون) لأننا حددنا المشرعين الموجودين في قبة المجلس.

Professor:

هنا لدينا (معرف بالإضافة) لذلك نقول (شارك المشرعون).

في اللغة العربية لدينا تعريف بالإضافة فنقول (شارك طلاب السنة الرابعة في كلية الآداب)
هنا حددنا طلاب أي سنة، ومتى حددنا يعني عرفنا، ونقول (شارك طلاب في كلية الآداب) هنا
أيضاً حددنا (في كلية الآداب)، وعندما نقول (شارك طلاب جامعيين بكذا وكذا) هنا لدينا فكرة
لأننا لم ننسب هؤلاء الطلاب لشيء ولم نضعهم في مجموعة ولم نعرفهم بالإضافة.

ويأتي في الامتحان سؤال ملغوم يتعلق بالـ (definiteness) والـ (indefiniteness).

Student:

شارك المشرعون في قبة البرلمان المسيطر عليها من قبل الديمقراطيين في نقاشات ساخنة
حول مادتين لعزل ترامب قرابة ١٢ ساعة، الرئيس ترامب هو الذي تم اتهامه بسوء استخدام
السلطة وإعاقة التقدم من خلال الضغط على الرئيس الأوكراني لمساعدته في احتمالية إعادة
انتخابه عام ٢٠٢٠.

Professor:

يوجد ركازة في هذه الترجمة، فعندما نقرا (الرئيس ترامب هو الذي تم اتهامه بسوء) نعرف
مباشرة أن هذه (translation) وليست نص (original).

ليس علينا أن نقول (المسيطر عليها من قبل) ففي اللغة العربية نقول (التي يسيطر عليها)،
ولكن لا تقولوا (والتي) لأن الواو لا تدخل على (التي).

We can say,

شارك المشرعون في قبة المجلس التي يسيطر عليها الديمقراطيون بنقاشات ساخنة لمدة ١٢
ساعة تقريباً بخصوص مادتين في القانون لعزل ترامب الذي اتهم بإساءة استخدام السلطة
وعرقلة الكونغرس فيما يتعلق بادعاءات أنه ضغط على الرئيس الأوكراني للمساعدة في احتمالات
إعادة انتخابه عام ٢٠٢٠. وقد أجرى المشرعون تصويتاً نهائياً عن كل مادة من مواد قرار العزل
مساء الأربعاء.

When you see a number, translate it as a number. When you see a number as a written word, translate it as a written word.

لذلك وضعنا هنا (١٢) كرقم كما جاء في الـ (source text).
وهذا الكلام يسقط في الترجمة القانونية، يعني عندما نريد أن نقول (فلان مواليد ١٩٩٠) في النص القانوني لا نكتب المواليد أو أي رقم كرقم فقط وإنما نكتب (رقم وتقييط) يعني نكتب الرقم ونقول أيضاً (nineteen-ninety).

يمكن أن نقول (إقالة) بدلاً من (عزل) لأن الـ (impeachment) هو العزل وهو الإقالة.

- **Impeachment:** عزل/إقالة

In the field of translation, I do care about the quality of translation not the quantity.

بمكتبي أن أعطيكم كم هائل من النصوص وأقول لكم اندرسوها لوحدهم، ولكنني بذلك لا أحقق أي فائدة لكم، لذلك أنا أفضل أن نأخذ عدد نصوص أقل ونناقشها سوياً كي نستفيدوا أكثر وكي يتحسن مستواكم أكثر.

إذا انتبهتم للملاحظات التي أنكرها وتقييدتم بها تضمنون ٤٠ علامة في الامتحان ويبقى ١٠ علامات جهد شخصي كي تضمنوا النجاح، وفي الفصل الماضي جاء ٥٥ علامة من ملاحظاتي ولكن تفاجأت أن نسبة النجاح كانت منخفضة.

Thank You

احذر المحاضرات المسروقة!

مكتبة العائدي لا تنشر محاضراتها على الإنترنت ونحن لا نتحمل مسؤولية أي نقص أو تشويه أو تزوير تجده في تلك المحاضرات. فالمرجع الرئيسي للمحاضرات هو المحاضرات الورقية فقط والتي يمكنك الحصول عليها من مقر مكتبة العائدي في المرة - نفق التداب|



Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



AYDI 2023



•: مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب



•: هاتف: 011 2119889



•: موبايل + واتساب: 0941 322227

